

Роберт Линдон  
**ИСПЫТАНИЕ ОГНЕМ**

XI век от Рождества Христова. Огромные империи борются за господство. Отважный воин Франк Валлон получает секретное задание от императора Византии: он должен отправиться на другой конец света, в Китай, чтобы выведать тайну пороха. Это оружие, с помощью которого можно править миром... Вместе со своими друзьями, талантливым ученым Геро, охотником Вэландом, приемным сыном Айкеном, а также загадочным юношей по имени Лукас, Валлон отправляется в путь. Бушующие моря и безводные пустыни, отчаянные схватки и смертельно опасные приключения ждут смельчаков, рискнувших бросить вызов судьбе...

*Валлон внимательно изучал лица воинов.*

*— Существует большой риск не вернуться из этой экспедиции. Даже не риск, а вероятность. — Он сделал паузу. — Еще раз повторю: поход будет чрезвычайно опасным. Многие из тех, кто поедет со мной, не вернуться. Их тела будут съедены дикими животными на землях, куда не ступала нога христианина. — Валлон сделал еще одну многозначительную паузу. — Теперь вторая шеренга. Все, кто хочет пойти со мной, сделайте...*

*С поразительным единодушием, одновременно, вторая шеренга выступила вперед.*

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-5-9910-3003-8



9 785991 030038

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-966-14-7655-3



9 789661 476553

Роберт  
Линдон

ИСПЫТАНИЕ ОГНЕМ

Роберт Линдон

**ИСПЫТАНИЕ  
ОГНЕМ**



Империи рухнут, и взорвется пламя

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

ИСПЫТАНИЕ  
ОГНЕМ

---



IMPERIAL  
FIRE

Robert Lyndon



A NOVEL

# ИСПЫТАНИЕ ОГНЕМ

Роберт Линдон



РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО  
2014  ДОСУГА

УДК 821.111  
ББК 84.4ВЕЛ  
Л59



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Издание опубликовано при содействии David Higham Associates  
Ltd and Synopsis Literary Agency

Переведено по изданию:  
Lyndon R. Imperial fire : A Novel / Robert Lyndon. —  
London : Sphere, 2014. — 528 p.

Перевод с английского *Богдана Войченко*

Дизайнер обложки *IvanovITCH*

ISBN 978-966-14-7655-3 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3003-8 (Россия)  
ISBN 978-1-84744-499-8 (англ.)

© Robert Lyndon, 2014  
© Nemiro Ltd, издание на  
русском языке, 2014  
© Книжный Клуб «Клуб  
Семейного Досуга», пе-  
ревод и художественное  
оформление, 2014  
© ООО «Книжный клуб  
“Клуб семейного досу-  
га”», г. Белгород, 2014

Все персонажи и события в данном произведении, за исключением тех, что являются общеизвестными, вымышлены, и любое сходство с живущими или умершими людьми является случайным.



*Посвящается Сэму и Каоилинну, Эндрю и Джейн.  
И Джеймсу...*





## КРАТКАЯ ХРОНОЛОГИЯ

1044 год: первое упоминание о порохе в китайском учебнике по военному делу.

Октябрь 1066 года: герцог Вильям Нормандский побеждает английскую армию в битве при Гастингсе, а в декабре становится королем Англии. Некоторые английские воины, потерявшие землю, отправляются в Константинополь, чтобы вступить в ряды элитных телохранителей византийского императора, набираемых из варягов.

Август 1071 года: армия турок-сельджуков наносит поражение силам византийского императора при Манцикерте, в современной Восточной Турции.

1076 год: Китай запрещает экспортировать серу и селитру — две основные составляющие пороха.

1077 год: сельджукский эмир Сулейман ибн Кутулмиш основывает в Западной Анатолии независимый султанат Рум.

1078 год: в благодарность за помощь в войне с византийским императором его соперник на престол разрешает сельджукам поселиться в Никее (современный Изник), менее чем в сотне километров от Константинополя.

Апрель 1081 года: Алексей Комнин узурпирует константинопольский трон.

Май 1081 года: Роберт Гвискар, нормандский герцог Апулии, вторгается в пределы Византии, захватывает остров Корфу и начинает осаду портового города Диррахий (территория современной Албании).

Октябрь 1081 года: под Диррахием герцог Роберт наносит армии императора Алексея сокрушительный удар.

Странно тому,  
Кто на суше живет, не зная забот,  
Что тяга странствий влечет чудаков,  
Наживая добро и сограждан почет,  
Пунцов от вина, доволен собой,  
Не верит он, как я, изнурен,  
С соленой боролся волной.  
Надвигается ночь из полных краев,  
Землю мороз оковал, и пал на поля  
Град крупной ледяной. Но паче всего  
Сердце гложет кручина, что мне над пучиной  
Бурунов бунт одному покорять.  
Разум же, странствий алкая, все дальше толкает,  
К странной стремясь быстрине.

*Из «Морестранника»,  
Эксетерская книга, Англия, X в.*

# ДИРРАХИЙ<sup>1</sup>, 1081 ГОД

---

<sup>1</sup> Диррахий (фема) — военно-административная единица Византийской империи. Была создана в начале IX века и названа в честь столицы государства, Диррахия (современный Дуррес). (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)





# I

Отряд Валлона выбрался на Эгнатиеву дорогу около полудня и поспешил по мощеному тракту на запад. Они ехали с глухим упорством, глядя вперед покрасневшими от недосыпания глазами. Шестнадцатого октября, три дня спустя, на закате они остановили лошадей на поросшем лесом гребне холма, с которого открывался прекрасный вид на побережье Адриатического моря. Валлон подался вперед, пытаясь разглядеть что-то в сгущавшихся сумерках. Солнце уже наполовину скрылось в море, украсив водную гладь и приморский город медными бликами. С такого расстояния он казался лишь маленьким пятнышком и невозможно было рассмотреть ни позиций норманнов, ни разрушений, вызванных осадными орудиями.

Валлон перевел взгляд на укрепленный византийский лагерь, раскинувшийся широким прямоугольником почти в пяти километрах от морского берега возле устья реки. Прочь от лагеря медленно двигалось густое облако пыли длиной в полкилометра.

Валлон посмотрел на Джосселина, одного из своих центурионов.

— Такое впечатление, что здесь собрались остатки имперских сил.

Джосселин кивнул.

— Судя по масштабам земляных работ, я предполагаю, что наши силы немного превышают полторы тысячи человек.

Валлон обвел взглядом местность, пытаясь определить, где должна произойти битва. Он решил, что это случится на равнине к северу от города.

Солнце практически скрылось за горизонтом, а море потемнело, став фиолетово-синим. Валлон обернулся. Его турецкие

воины дремали в седлах. Большая часть оставшихся солдат спешились и расположились под пробковыми дубами. Измученные лица воинов были покрыты пылью. За последние две недели они преодолели более четырехсот километров от проходившей по Дунаю границы Болгарии, перевалив через Балканские горы. Теперь эти люди были больше похожи на воинов, выживших после тяжелой сечи, чем на тех, кто готов вот-вот вступить в бой.

Снизу, с пригорка, слышался звон овечьих колокольчиков и сладкий звук струящейся воды. Некоторые солдаты уже возвращались с кожаными бурдюками и бочками, наполненными водой для измученных жаждой товарищей и животных. Три центуриона, которые сопровождали Валлона, взобрались на лошадей, ожидая его приказов. Он громко кашлянул, прочищая горло от пыли.

— Ужасно будет, если мы прибудем в лагерь после наступления темноты. Нам станут задавать кучу вопросов. Если повезет, мы найдем, где остановиться, только утром. Мы останемся здесь, а в лагерь отправимся до рассвета. Распределите то, что осталось от запасов. — Валлон повернулся к Конраду, немцу из Силезии, который был его правой рукой. — Капитан, возьмите десять человек, приведите их в порядок и сообщите командованию о нашем прибытии. Поместите раненых на одну из телег. Постарайтесь достать какую-нибудь еду. Выясните, что происходит, и сообщите мне.

— Да, граф.

Положение Валлона было не таким почетным, как его титул. Он командовал отрядом легкой и средней конницы, насчитывавшим двести девяносто шесть человек. Когда семь месяцев назад они выехали из Константинополя, направляясь в Болгарию, их было на двадцать человек больше. Их называли чужаками, наемниками, которых собирали со всех уголков империи и не только.

Когда Конрад уехал, под деревьями начали сгущаться глубокие тени. Телега с пятью перебинтованными ранеными скрылась из виду, поскрипывая и грохоча на камнях. Валлон направил коня к источнику. Воин немного прихрамывал из-за связки,

порванной во время боя девять лет назад. Теперь, когда ему было тридцать девять лет, Валлон начинал ощущать последствия всех мелких и крупных ран, которые ему нанесли за более чем двадцать лет участия в различных военных походах.

Источник бил из скалы у корней старого каменного дуба. Ствол дерева был расколот пополам, и в образовавшейся щели нашла приют статуя Богородицы с маленьким Иисусом на руках. На ветвях были развешены иконы, бубенцы и китайские колокольчики. Возле источника сидел старик с суровым лицом, сложив руки на груди. Рядом стоял мальчик, положив ладонь старику на плечо.

Валлон кивнул и произнес:

— Храни тебя Господь, отец.

— Твои люди крадут мою воду.

Валлон слез с лошади и опустился на колени.

— Мне кажется, что ее не стало меньше, с тех пор как мы здесь появились.

Старик покачнулся от негодования и нахмурился.

— Этот источник священен. Вы должны заплатить за воду.

Валлон наклонился, смахнул с лица волосы и, зачерпнув воду рукой, утолил жажду. Он закрыл глаза, наслаждаясь моментом.

— Любая вода священна для людей, страдающих от жажды. Но кому же нам платить? Мастеру, что создал источник, или человеку, что охраняет его? Я с удовольствием помолюсь за обоих.

Старик что-то пробормотал себе под нос.

Валлон вытер рот и кивнул в сторону равнины, где в сумерках начали загораться далекие точки костров.

— Ты знаешь, что там происходит?

Старик сплюнул.

— Убийство, насилие, грабеж. Все, что сопутствует действующей армии.

Валлон улыбнулся.

— Я скажу тебе, за что я заплачу. — Он выудил из кармана несколько монет и положил их на сморщенную ладонь старика. — Некоторые из моих людей заболели на болотах возле





## БЛАГОДАРНОСТЬ

В описании некоторых сцен из уличной жизни Кайфына я использовал элементы живописной панорамы, созданной в начале двенадцатого столетия художником Чжан Цзэдуанем. Она называется «По реке в День поминовения усопших». Эта работа имеет более пяти метров в длину. В ней можно найти множество подробностей о жизни и быте горожан средневекового города — торговцев и рассказчиков историй, рыбаков и ученых, борцов и садовников, магов и музыкантов, школяров и рабочих.

Как всегда, я благодарен своему агенту Энтони Гоффу и его коллегам из компании «Дэвид Хайем ассошиэтс». Спасибо также Эду Вуду и Яну Ханту, моим издателям из «Сферы», за их неоценимый вклад.

Когда приближался срок сдачи материала, моя дочь Лили предложила прочесть первую часть моей рукописи. Ее исправления и предложения оказались очень кстати. Она даже натолкнула меня на несколько интересных мыслей.

Дебора, моя жена, предоставила мне нужные материалы на латыни и древнегреческом, включая перевод «Энеиды» Вергилия. Я очень благодарен ей за поддержку.

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Краткая хронология</i> .....	9
<b>Диррахий, 1081 год</b> .....	11
<b>Константинополь</b> .....	39
<b>Черное море и Кавказ</b> .....	157
<b>Каспийское море и Туркестан</b> .....	279
<b>Тибет</b> .....	433
<i>Благодарность</i> .....	636

Літературно-художнє видання

ЛІНДОН Роберт  
**Випробування вогнем**  
(російською мовою)

Роман

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*  
Редактор *О. В. Пунько*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 24.07.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Мініоп». Ум. друк. арк. 33,6. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [cor@bookclub.ua](mailto:cor@bookclub.ua)

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»  
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.  
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

Литературно-художественное издание

ЛИНДОН Роберт  
**Испытание огнем**

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*  
Редактор *Е. В. Пунько*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 24.07.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 33,6. Тираж 10 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика «Глобус»»  
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11  
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москва АО**  
141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2  
Тел./факс +7 (495) 984-35-23  
e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)  
[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**  
**«Книжный Клуб**  
**«Клуб Семейного Досуга»»**  
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А  
тел/факс +38 (057) 703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,  
тел. +38 (067) 575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109  
тел. +38 (067) 572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**  
тел. +38 (057) 783-88-88  
e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)  
Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)  
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**  
тел. +7 (4722) 78-25-25  
e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)  
Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)  
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

---

Кінець XI століття. Той, хто володіє таємницею пороху, — володіє світом! За таємним наказом візантійського імператора суворий воїн Франк Валлон вирушає на край світу, у Китай. Його завдання — вивідати секрет вогняного порошку. Карколомні пригоди, сутички з ворогом, таємні змови, смертельно небезпечні таємниці й палке кохання — Валлон прямує назустріч своїй долі...

**Линдон Р.**

Л59 Испытание огнем : роман / Роберт Линдон ; пер. с англ. Б. Войченко. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 640 с.

ISBN 978-966-14-7655-3 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3003-8 (Россия)

ISBN 978-1-84744-499-8 (англ.)

Конец XI века. Владеющий тайной пороха — владеет миром! По тайному приказу византийского императора суровый воин Франк Валлон отправляется на край света, в Китай. Его задача — выведать секрет огненного порошка. Головокружительные приключения, схватки с неприятелем, тайные заговоры, смертельно опасные тайны и жгучая любовь — Валлон готов идти навстречу своей судьбе...

УДК 821.111  
ББК 84.4ВЕЛ